

VOYAGE AU RIO DE LA PLATA

Ulrich SCHMIDEL

CHAPITRE XXXV

Hernando de Ribera remonte la rivière.
Il arrive chez les Guebuecuis et les Yacarés ⁽⁶⁹⁾.

Le commandant ordonna ensuite à un capitaine nommé Hernando de Ribera de prendre un brigantin, de remonter le Paraguay avec quatre-vingts hommes à la recherche d'une nation nommée Jarayes, de s'avancer à deux journées de marche seulement dans l'intérieur du pays, et de venir rendre compte de ce qu'il aurait vu.



Le premier jour, nous fîmes quatre lieues et nous arrivâmes sur le territoire des indiens Guebuecuis, qui occupent une île d'environ trente lieues de longueur. On y trouve toutes sortes de racines et des vivres en abondance. Ils ressemblent aux Surucuis. Nous passâmes la nuit

chez eux et le lendemain ils nous fournirent dix canots pour nous accompagner et nous montrer le chemin. Ils allaient deux fois par jour à la pêche et à la chasse, et nous donnaient tout ce qu'ils prenaient.

Après neuf jours de route, nous parvînmes chez les Yacarés. Ils sont fort nombreux et d'une taille très élevée : je n'ai pas vu d'Indiens aussi grands dans toute la province du Rio de la Plata. Ils habitent à trente-six lieues des Surucuis, et ne vivent que de viande et de poisson. Les femmes se couvrent les parties naturelles.

Nous passâmes un jour avec eux et les Surucuis se rembarquèrent pour retourner dans leur village. Hernando de Ribera, notre chef, demanda aux Yacarés de lui enseigner la route qui conduisait chez les Jarayes. Ils le firent volontiers, et nous donnèrent huit canots pour nous accompagner. Ceux qui les montaient nous fournirent du gibier et du poisson à profusion.

Ces Indiens tirent leur nom d'un *poisson* nommé **yacaré** (**Note** : le **caïman** est, bien sûr, un **reptile**) qui a la peau si dure qu'aucune arme ni flèche ne peuvent l'entamer. Ces poissons sont très grands et font des ravages considérables parmi les autres. Leurs oeufs, qu'ils déposent à deux ou trois pas de l'eau, ont une très forte odeur de musc et sont très bons ; mais le meilleur morceau est la queue, cependant le reste n'est pas malsain. En Allemagne, où on le considère comme

un animal nuisible et venimeux, on le nomme *crocodile*. On dit que son regard et surtout son souffle sont mortels. Cela est faux. Ce qui est vrai, c'est que quiconque a regardé ce *poisson* doit mourir un jour, car rien n'est plus certain que la mort. On raconte aussi que le crocodile est produit spontanément dans les sources, que le seul moyen de le tuer est de lui présenter un miroir, qu'alors la réflexion de son propre regard le fait périr sur-le-champ ; mais ce sont des fables inventées à plaisir. Si cela était la vérité, je serais mort depuis longtemps, puisqu'en j'en ai vu et pris plus de trois mille, et je n'aurais pas parlé si longuement de ce *poisson* si je ne le connaissais pas parfaitement.

NOTES.

Note N°69, page 146, de Juan Archibaldo Lanús, préfacier de l'édition Utz de 1998) : *Achkeres* chez Schmidel et Ternaux-Compans. (Jarayes ou **Xarayes**, voir aussi, à la fin, infra)

Un des **brigantins** ou petites galères que l'on a dû utiliser lors de la Conquête (le brigantin d'Hernan Cortez au Mexique), maquette de « JLP » :

<http://jlpmaquetas.blogspot.be/2011/11/el-bergantin-de-hernan-cortes.html>

Bibliographie.

SCHMIDEL, Ulrich ; *Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen* (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités*** ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Voyage curieux au río de la Plata*** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de **Juan Archibaldo Lanús** ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Viaje al Río de la Plata*** :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

Viage al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *índice de las materias* » **muy bien** hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

*Vicente PISTILLI S. ; ***La cronología de Ulrich Schmidel*** ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html

Il faut retenir de cette chronologie une information fondamentale : SCHMIDEL utilise encore le calendrier julien et il y a un **décalage** (il faut rajouter **358 jours**) avec le nôtre !

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES /
DICCIONARIO DE PERSONAJES.
OUVRAGES DE REFERENCE.

Guillaume **CANDELA** ; ***La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)*** ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; ***Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires*** ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds », ISBN 9782367810799) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

En langue espagnole :

Guillaume **CANDELA** ; ***Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556*** ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, PHD

Student +1 ; 2007-2008.

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Domingo Martínez de **IRALA** = *El capitán Vergara* de Roberto J. Payró (Bergara, Guipúzcoa, 1509 - Asunción del Paraguay, 3 de octubre de 1556).

Ver :

Miguel Angel ELKOROBerezibar ; **Domingo de Irala**, op. cit. ; 231 p

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

Álvar **Nuñez Cabeza de Vaca**. Voir, e. a. :

Guillaume CANDELA ; **Conquête Paraguay**, (pp. 52, 65-73, 82, 86, 89, 93-94, 102-104 + annexe XIII) :

https://www.academia.edu/8981128/La_Conquete_du_Paraguay_a_travers_les_lettres_de_Domingo_Martinez_de_Irala_1545-1555

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (pages

15, 84, 107, 115, 117, 123, 127, 146, 161, 165, 176, 192, 223, 233, 237, 241, 245, 257, 282, 343, 368, 389, 399, 407, 457, 459) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Álvar **Nuñez Cabeza de Vaca**. Ver, e. o. :

Miguel Angel ELKOROBerezibar, **Domingo de Irala**, p. 155.

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** (pp. 38-52, 64) :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

LAFUENTE MACHAIN, Ricardo de ; ***El Gobernador Domingo Martínez De Irala***; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), capítulo IX, en :

http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_irala_por_r_de_la_fuente_machain.html

MAURA, Juan Francisco ; ***El gran burlador de América : Álvaro Núñez Cabeza de Vaca*** ; Madrid, Parnaseo ; 2008, 348 p. :

<http://parnaseo.uv.es/lemir/Textos/Maura.pdf>

NÚÑEZ CABEZA DE VACA, Álvaro ; ***Naufragios y Comentarios*** ; Madrid, Espasa-Calpe ; 1981, 240 p (Colección « Austral », N°304).

ZUBIZARRETA Carlos ; ***Capitanes de la aventura : I. Cabeza De Vaca, El Infortunado II. Irala, El Predestinado*** ; Madrid, Ediciones Cultura Hispánica ; 1957, 394 p.

Hernando de **RIBERA**. Voir, e. a. :

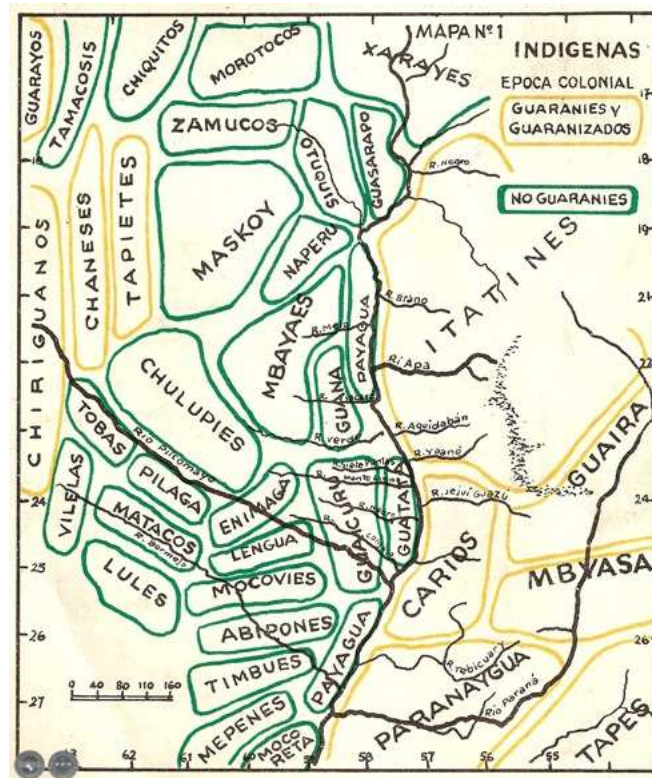
Paola DOMINGO ; ***Naissance d'une société métisse*** (pages 86, 87, 136, 139, 140, 150, 238, 278) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Notes concernant les Indiens **Xarayes** in : Ruy Díaz de Gúzman ; ***Argentina manuscrita*** ([*Historia argentina del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata*](#)) ; 1612 :

<http://www.cervantesvirtual.com/obra->

visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-de-las-provincias-del-rio-de-la-plata--0/html/



Carte de répartition des indigènes à l'époque coloniale :

http://www.portalguarani.com/845_ramon_cesar_bejarano/18377_caciques_guaranies_de_la_epoca_colonial_1979_por_ramon_cesar_bejarano.html

« **Carte des communautés indigènes** habitant la région du Paraguay au 16^{ème} siècle » (réalisée par Branislava SUSNIK), extraite de Guillaume CANDELA ; **La Conquête du Paraguay**, page « 183 » non numérotée :

